

## **ОГЛАВЛЕНИЕ:**

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА	4
АЛФАВИТ	5
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ	6
ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА	11
НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ	13
СЛОВА, КОТОРЫЕ ОБЫЧНО ПИШУТСЯ ПОД ТИТЛОМ	16
УПОТРЕБЛЕНИЕ БОЛЬШИХ БУКВ	18
ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ	19
ИЗОБРАЖЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ ЧИСЕЛ	20
УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ	22
ПРИЛОЖЕНИЕ	30
РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	31

**УЧИСЬ ЧИТАТЬ  
по-церковнославянски**

## РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Иеромонах Алипий (Гаманович).  
Грамматика церковно-славянского языка. М., 1991.
2. Плетнева А.А. Кравецкий А.Г.  
Церковнославянский язык. М.: Просвещение, 2005.
3. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. СПб., 1998.
4. Первая учебная книга церковнославянского языка для низших и начальных училищ. Ростов-на-Дону, 1991.
5. Саблина Н.П. Слова под титлами. СПб., 2001.

Краткое пособие для желающих овладеть  
чтением по-церковнославянски

## ПРИЛОЖЕНИЕ:

### ВРЕМЕНА ГЛАГОЛОВ:

В церковнославянском языке существуют четыре формы прошедшего времени.

Аорист простое прошедшее время, то есть, действие, непосредственно предшествующее моменту повествования:

**Но йзъ избралъ ваг** (Ин. 15, 16).

Имперфект прошедшее продолженное время :

**Маріа же дома седаше** (Ин. 11, 20).

Перфект совершенное прошедшее время, констатирующее неоспоримый факт свершившегося в прошлом события:

**Оучитель приша́лъ ети** (Ин. 11, 28).

Плюсквамперфект сообщает о действии в прошлом, предшествующем другому действию в прошлом:

**И икто мѹжъ въ лѹструхъ нemoщенъ ногами седаше, хромъ ѿ чрева матери своеѧ съи, иже николиже вѣ ходилъ.**

В Листре некоторый муж, не владеющий ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил (Деян. 14, 8).

### ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО:

По отношению к двум существам или предметам

**Рѹщъ мой. Рѹкама своїма. Никтоже можетъ двѣма гospodинома работати.**

### ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ:

Зватательный падеж употребляется при обращении к кому-либо:

**Щи неный, оутѣшителю, діше истины...**

Л.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Очень часто для начинающих приобщаться к православной вере камнем преткновения становится церковнославянский язык. Буквы славянской азбуки пугают новоначальных, и даже воцерковленные верующие предпочитают читать церковнославянские тексты, напечатанные буквами современного русского языка. Но тот, кто все-таки преодолел психологический барьер и прикоснулся к духовной сокровищнице русского православия, которым является церковнославянский язык, не мог не почувствовать разницу между чтением молитв, написанных по-церковнославянски и по-русски.

Целью данной работы помочь снять психологический барьер у тех, кто не решается приступить к чтению на церковнославянском языке. Предлагаемый материал не претендует на всеобъемлющее учебное пособие, для более глубокого изучения церковнославянского языка существуют специализированная литература.

Г.

## ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

Слово "церковный" в названии языка свидетельствует о его специальном предназначении: употреблении в церковном богослужении и в иных случаях, где используются церковные тексты. Слово "славянский" указывает на его национально-территориальную основу. На церковнославянском языке ведутся богослужения в русских, украинских, белорусских, македонских, сербских и болгарских православных Церквях.

В основе древнего славянского языка лежит болгаро-македонский диалект, распространенный в Фессалониках (ныне Салоники), откуда были родом святые Кирилл и Мефодий, создатели славянской азбуки. В то время языковые различия между славянскими народами были гораздо меньшими, нежели теперь, и потому древне-церковнославянский язык приобрел общеславянское значение. Но поскольку у каждого диалекта были особенности произношения и изменения слов, то невольно эти особенности вносились при переписывании священных текстов. Это привело к тому, что язык богослужения славянских стран несколько разнится, хотя в его основе лежит единая азбука.

## От Матфея Святóе Благовестовáние.

### Главá 5.

Узréв же нарóды, взýде на горú: и сéдшу Ему́, приступи́ша к Нему́ ученицы́ Его́.  
 2. И отвéрз устá Свойá, учáше их, глагóля:  
 3. Блажéни ни́щии дúхом: я́ко тех есть щárствие небéсное.  
 4. Блажéни пла́чуши: я́ко тíи утéшатся.  
 5. Блажéни крótцыи: я́ко тíи наслéдят землю.  
 6. Блажéни áлчушии и жáждущии прáвды: я́ко тíи насытятся.  
 7. Блажéни мíлостивии: я́ко тíи помíловани бúдут.  
 8. Блажéни чýстии сérдцем: я́ко тíи Бóга úзрят.  
 9. Блажéни миротвóрцы: я́ко тíи сынове Бóжии нарекútся.  
 10. Блажéни изгнáни прáвды ráди: я́ко тех ёсть Щárствие Небéсное.  
 11. Блажéни естé, егдá понóсят вам, и ижденúт, и рекút вся́к зól глагóль на вы́ лжúще, Менé ráди:  
 12. ráдуйтесь и веселíтесь, я́ко мздá вáша мнóга на небесéх: тáко бо изгнáша прорóки, иже (бéша) прéжде вáс.

Ѡ матвеѧ сѹе єлговѣствованїє.  
Глава є.

Оұзрѣвъ же народы, взыде на горѣ: и сѣдш  
ємъ, приступиша къ немъ оұчнѣцы єгѡ.  
в. И ѿвѣрзъ оұстѣ своѣ, оұчаше ихъ, г҃л:  
г. Блажении нищіи дѣхомъ: тѣкѡ тѣхъ єсть цртвїе нѣное.  
д. Блажении плачущи: тѣкѡ тіи оұтѣшатса.  
е. Блажении кротцыи: тѣкѡ тіи наслѣдатъ землю.  
з. Блажении алчущи и жаждущи прауды: тѣкѡ тіи насы-  
татса.  
ѣ. Блажении мѣтви: тѣкѡ тіи помилованы бѣдѣтъ.  
и. Блажении чтии ср҃цемъ: тѣкѡ тіи ега оұзрятъ.  
о. Блажении миротворцы: тѣкѡ тіи снове бѣши нареқотса.  
ї. Блажении изгнаніи прауды ради: тѣкѡ тѣхъ єсть цртвїе  
нѣное.  
ѧ. Блажении єстѣ, єгда понослатъ вамъ, и изденѣтъ, и  
реکѣтъ всакъ болъ глаголь на вѣ лжуще, мене ради:  
ѣ. радиитеса и веселитеса, тѣкѡ мздѣ вѣша многа на  
нѣсѣхъ: тѣкѡ во изгнаніа прѣрохи, иже (бѣша) прѣжде  
васъ.

ки.

## АЛФАВИТ

Ӑ	аз	[a]	Ӫ	ѹ	ӱ	ӱ	ук	[y]
Ӗ	бўки	[b]	Ӯ	Փ	Փ	Փ	ферт	[Փ]
Ѷ	вѣди	[v]	Х	Х	Х	Х	хер	[x]
Ӯ	глаголь	[g]	Ӫ	Ӫ	Ӫ	Ӫ	от	[ot]
Ӆ	добро	[d]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	цы	[ց]
Ӗ	есть	[e]	Ч	Ч	Ч	Ч	червь	[ч]
Ӂ	живёте	[ж]	Ш	Ш	Ш	Ш	ша	[ш]
Ӯ	зело	[z]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	ща	[Շ]
Ӟ	земля	[з]	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	ер	[-]*
Ӣ	йже	[и]	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	еры	[ي]
Ӥ	и	[и]	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ерь	[-]*
Ҝ	како	[к]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	ять	[e]
Ӆ	люди	[լ]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	ю	[ю]
Ӎ	мыслёте	[մ]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	я	[я]
Ӣ	наш	[н]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	омѣга	[օ]
Ӯ	он	[օ]	Ӆ	Ӆ	Ӆ	Ӆ	юс малый	[յ]
Ӣ	покой	[پ]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	кси	[кс]
ڒ	рцы	[р]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	пси	[ps]
Ӯ	слово	[с]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	фитá	[ֆ]
Ӯ	твёрдо	[т]	Ӯ	Ӯ	Ӯ	Ӯ	йжица	[в, и]

\* не обозначают звука

ӗ.

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ

При создании славянской азбуки святые равноапостольные Кирилл и Мефодий базировались на греческом алфавите, имеющем свои особенности, которые, в свою очередь, внесли и особенности в написание отдельных церковнославянских слов.

•Буква Г [глаголь] в словах иностранного происхождения перед буквами Г, К, Х произносится как Н: *ÁГГЛъ* [ángel]. Исключение составляют два слова: *ÁГГЕЙ* [Аггей мужское имя] и *ÁГГЕЛъ* [ággel] злой дух, противоположность *ÁГГЛъ* ángelu.

•Буква є, е [есть] є (широкая) пишется в начале слова, а е (узкая) в середине и конце, например *ЇЗЕРО* [éзеро] (озеро). Кроме того, буква є употребляется для отличия падежей двойственного и множественного чисел от созвучных им слов единственного числа, где применяется буква е: *Фарїсéй* [фарисéй] именительный падеж единственного числа, *Фарїсéй* (фарисеев) родительный падеж множественного числа.

## Псалом 90

Живый в помоши Вышняго, в крёве Бóга небеснаго водворытся. Речёт Гóсподеви: засту́пник мой еси и прибéжище моё, Бóг мой, и уповаю на Него. Яко Той избáвит тя от сéти лóвчи, и от словесé мятéжна, плещмá Свойма осенит тя, и под крилé Еgo надéешися, ору́жием обýдет тя истина Еgo. Не убойшися от стрáха ношнáго, от стрелы летя́щия во дни, от вéщи во тьмé преходя́щия, от сряща и бéса полу́денного. Падёт от страны твоéй ты́сяща, и тьмá одеснúю тебе, к тебе же не приближится, обáче очíма твойма смотриши и воздая́ние грéшников у́зиши. Яко Ты, Гóсподи, упование моё; Вышняго положил еси прибéжище твоé. Не прийдёт к тебе злo, и рáна не приближится телесí твоему, яко Ангелом Свойм заповéсть о тебе, сохранити тя во всéх путéх твойх. На рукáх возмут тя, да не когда преткнёши о камень ногу твою; на а́спида и васили́ска насту́пиши, и поперёши львá и змíя. Яко на Мя уповá, и избáвлю я; покрыю я, яко познá имá моё. Воззовéт ко Мне, и услы́шу его, с ним есмь в скóрби, измú его и прославлю его, долготóю дней испólню его и явлю ему спасéние Моё.

## Чаломъ ч.

Живый въ помоши вышнагѡ, въ крѹвѣ бѓа  
нѣнагѡ водворитсѧ, речетъ гдеви: Заступникъ мój єси  
и прибѣжище моє, бѓъ мój, и оўповáю на него. Ікѡ  
той и збáвитъ тѧ ѿ сѣти ловчи и ѿ словесе малтежна:  
племяма свояма ѿсѣниятъ тѧ, и подъ крилѣ єгѡ  
надѣшился: Орѹжїемъ ѿбýдетъ тѧ йстинна єгѡ. Не  
оўбоишися ѿ сїраха иошнагѡ, ѿ стрѣлы летлїй во  
днї, ѿ вѣши во тмѣ преходлїй, ѿ сїща и вѣса  
полдennагѡ. Падѣтъ ѿ страны твоей тылаша, и тмѣ  
ѡдеснѹ тебѣ, къ тебѣ же не приближитсѧ: Сбаче  
очима твойма смотрини и воздалнїе грѣшникѡвъ  
оўзриши. Ікѡ ты, гдї, оўпованїе моє: вышнаго  
положилъ єси прибѣжище твоє. Не прїидетъ къ тебѣ  
зло, и рана не приближитсѧ тѣлеси твоему: Ікѡ  
агглюмъ своимъ заповѣсть ѿ тебѣ, сохранити тѧ во  
всѣхъ пѣтѣхъ твойхъ. На рѹкахъ взмѹть тѧ, да не  
когда преткнёши ѿ камень ногу твою: на аспїда и  
вайліска наступиши, и поперёши льва и змія. Ікѡ на  
млѣ оўповà, и и збáвили и: покрыю и, йкѡ позна имѧ  
моє. Воззовётъ ко мнї, и оўслышъ єго: съ нимъ єсмъ  
въ скорби, и змѹ єго и прославлю єго: долготою днїй  
исполню єго и тавлю єму спїиє моє.

•Буква ѿ [зелó] в современном церковно-славянском языке по произношению совпадает с буквой ҃ [земля] и пишется только в словах: ѿвѣзды [звезда], ѿмїе [зéлие], ѿмакъ [злак], ѿло [зло], ѿвѣрь [зверь], ѿмий [змий], ѿклѡ [зелó], ѿчиница [зéница], а также в словах от них образованных.

•Буква О [он] пишется в начале слов: ѿко [óко], ѿсобь [осόбы]. В середине слова эта буква пишется иногда после приставки в сложных словах: праоїзъ [прáотец], первообрázное [первообráзное], а также в именах собственных: ѿрдáнъ [Иордáн], ѿппíя [Иоппíя]. В остальных случаях в середине и в конце слова пишется буква о: илo [село], поль [поле].

•Буква ѿ (торжественная омега) пишется в междометиях ѿ и ѿмѣ, которые читаются как "о" и употребляются со звательными и родительными падежами: ѿмѣ сїрахнагѡ тайнства! [О, страшного таинство!], ѿ, жено! [О, жено!].

•Буква ω [омéга] пишется в приставке, например, ὄκροплéниe [окропление]. Употребляется также для отличия падежей множественного и двойственного чисел от созвучных им слов единственного числа: ράбóмъ [рабóм] творительный падеж единственного числа, ράбóмъ [рабóм] в значении "рабам" дательный падеж множественного числа. В греческих и некоторых других словах: ἰκόна [икона], ἴωάнн [Иоáнн], γεώρгий [Георгий].

•Буква ι [и́же] пишется перед согласными. Буква ё [и] пишется перед гласными. Также в слове мíръ [мир] в значении "вселенная, род человеческий, принадлежность ко всему земному", для отличия слова мíръ [мир] в значении "спокойствие, тишина".

•Буква ю пишется перед согласными в некоторых греческих словах. Например: ὡδός [идоль], ὕκος [икос], Χριστός [Христос], Διτύργιον [Литургия], винò [вино].

•Буква ѿ [от] обозначает предлог или приставку "от", например: ѿ плѡдъ [от плод], ѿтрада [отрада], но ѿтрокъ [отрок].

Вéрую во едíнаго Бóга Отцá Все-держíтеля, Творцá нéбу и землý, вíдимым же всем и невíдимым. И во едíнаго Гóспода Иисúса Христá, Сына Бóжия, Единорóдного, Иже от Отцá рождéнного прéжде всéх вéк. Свéта от Свéта, Бóга и́стинна от Бóга и́стинна, рождéнна, несотворéнна, единосúщна Отцú, Имже вся бýша. Нáс ráди человéк и нашего ráди спасéния сшéдшаго с небéс и воплотíвшагося от Дúха Свята и Марíи Дéвы и вочеловéчшася. Распýтаго же за нý при Понтíйstem Пилáте, и страдáвша, и погребéнна. И воскрéшшаго в трéтий дéнь по Писáнием. И возшéдшаго на Небесá, и седáща одеснúю Отцá. И пáки грядúщаго со слáвою судíти живýм и мéртвым, Егóже Цárствию не бúдет концá. И в Дúха Святáго, Гóспода, Животвóрýщаго, Иже от Отцá исходящего, Иже со Отцéм и Сыном спокланяéма и сславима, глагóлавшаго прорóки. Во едíну Святúю, Собóрную и Апóстольскую Цéрковь. Исповéдую едíно крещéние во оставléние грехóв. Чáю воскресéния мéртвых, и жíзни бúдущаго вéка. Амиń.

Бѣрѹ во єдінаго вѣа ѿцѧ, вседержитеља,  
творца и земли, видимымъ же всѣмъ, и  
невидимымъ. И во єдінаго гдѣ тѣа христѣа, сѧ вѣтила,  
єдинороднаго, иже ѿ ѿцѧ рожденаго прѣжде всѣхъ  
вѣкъ: свѣта ѿ ѿѣта, вѣа истинна ѿ ѿцѧ истинна,  
рожденна, не сотворенна, єдиносѹщна ѿцѧ, иже всѣ  
быша. Насъ ради человѣкъ, и нашею ради спасенїю  
ишедшаго съ ибѹ, и воплотившагося ѿ ахѣа сѧ и мріи  
дѣы, и воскресиши. Распятаго же за ны при  
понтіистѣмъ пилатѣ, и страдавша, и погребена. И  
воскресшаго въ третій дѣнь по писаніемъ. И  
возшедшаго на ибѹ, сѧлъша идеснѹ ѿцѧ. И паки  
грядущаго со славою, сѧти живымъ и мертвымъ,  
егоже црквию не вѣдетъ конца. И въ ахѣа сѧго, гдѣа  
животворящаго, иже ѿ ѿцѧ исходящаго, иже со  
юцемъ и сномъ спокланялема и славима, глаголавшаго  
пророки. Во єдінѣи святѹи, соборнѹи и апълѣскѹи  
циковъ. Исповѣдѹ єдино крещенїе, во иставленїе  
граждѡвъ. Чию воскресенїю мертвыхъ: И жизни  
вѣдущаго вѣка, аминь.

•Буква ѿ, ѿ [ук] ѿ пишется в начале, а ѿ в  
середине и конце слова: ѿбрѹсъ [убруc], ѿгаснѹти  
[угаснути], ѿкѹ [руку], ѿлѹ [долу].

•Буква и [я] пишется в начале, а буква я  
[юс] в середине и конце слова: икоже [якоже]  
(как только, так как, потому что), мятва [мятва]  
(мята). Исключение составляют слова языкъ  
[язык] (телесный орган), в отличие от языкъ  
[язык] (народ), и я (их, они).

•Буквы Ѽ [кси], ѽ [пси], употребляются  
только в иностранных словах: Ѽлтиръ [псалтирь],  
аљеќий [Алексий], Ѽлехандръ [Александр].

•Буква ѿ [ижица] употребляется в  
иностранных словах и произносится после я и ѿ  
как [в]: лаѹръ [лавр], Ѽнагелїе [Евангелие]. В  
остальных случаях произносится как [и] и имеет  
какой-либо надстрочный знак: миро [миро],  
иисопъ [иссоп], симеонъ [Симеон].

•Буквы Ѵ и Ѷ пишутся на конце слов, окан-  
чивающихся на согласный звук. Если на конце  
твердый звук, то пишется Ѵ, если мягкий то Ѷ.  
Например, Спасъ [Спас], Господъ [Господь],  
нощъ [нощ].

•Буквы є [есть] и Ѳ [ять] звучащие одинаково как [е], но правила их написания разные. Буква є пишется в тех словах, где не пишется Ѳ.

•Буква Ѳ в частности употребляется для отличия неопределенных местоимений и наречий от тех слов, где приставка не имеет значение отрицательной частицы. Например, нѣгдѣ [нёгде] в значении "где-то", нѣкогда [нёкогда] в значении "когда-то", но негдѣ [нёгде] в значении "нет места", некогда [нёкогда] в значении "нет времени".

•Буквы ф [ферт] и л [фитá] пишутся в иностранных словах, например, фарисéй [фарисéй], фимиáмъ [фимиáм]. Часто в именах собственных: матлéй [Матфéй], трýфонъ (Трифон), леóдоръ [Феóдор], дорофéя [Дорофéя], євлáмíй [Евфíмий].

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже вездé сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Податель, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже души наша.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твоё, да прийдет царствие Твоё, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наша насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, яко же и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Богородице Део радуйся, благодатная Марие, Господа с Тобою: Благословена Ты в женах, и благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рожденную, сущую Богородицу Тя величаем.

## УЧЕБНОЕ ЧТЕНИЕ

Щю небныи, огтѣшителю, да ѿ истины, иже  
вездѣ сый и всѣмъ исполнѧй, сокровище блгихъ и  
жизни подателю, пройди и вселися въ ны, и очисти ны  
ш всакиа скверны, и спаси блже дышы наша.

Оче нашъ, иже еси на нбсбхъ, да святитса  
има твоа, да пройдетъ цртвие твоа: да вдуетъ болѣ  
твомъ, яко на нбсъ и на земли. Хлбъ нашъ наспашный  
даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, яко же  
и мы оставляемъ должникамъ нашымъ: и не введи  
насъ во искушенїе, но избави насъ ш лукаваго.

Бце дбо, радвила, блгодатнаа мре, гдъ съ  
тобою: блгословена ты въ женахъ, и блгословенъ плодъ  
чрева твоегѡ, яко отса родила еси дышъ нашихъ.

Достойно есть яко вояти блжити тл бц,  
принеблженію и пренепорочнѹю и матерь блга нашего.  
Чтнбийшю херувимъ и славнбийшю вез правненіемъ  
серифимъ, вез истлбніемъ блга слова рождшю, гдщю бц  
тл величаемъ.

## ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА

- В церкви церковнославянские тексты читаются речитативом, нараспев, четко, с соблюдением знаков препинания. В церковном чтении не должно быть театрального пафоса или особых личных эмоций.

- Нужно внимательно следить за ударениями, которые не всегда совпадают с русскими, например, красенъ добротою нужно читать [красён доброю], а не [красен добротою]. Так, слово пройдетъ следует читать [прийдет], а не [прийдёт], слово жестокъ [жесток], а не [жесток].

- Читая текст, следует произносить слова так, как они напечатаны, четко выговаривая все буквы и окончания. Нельзя произносить о как [а], ё как [ё], ...аго (...агѡ), ...аго (...агѡ) как [ова], [ева]. Например, слово подай нужно читать [подай], а не [падай], Отецъ следует читать [отец], а не [атец], святаго [святаго].

- Буквы "ё" в церковнославянском нет. Петръ читается [Петр], а не [Пётр].

•Звуки Ы и Ь, стоящие после шипящих для обозначения двойственного и множественного чисел, произносятся как [и] и [а], т.е. ши и шь, произносится как [ша], щи и щь, как [ща], ши и шы, как [ши], щи и щы, как [щи].

•После ё и є буква Ь произносятся как я, например, Йарїа [Марія].

•После приставок под [под], из [из], ѿ [от], об [об] и др., вполне допустимо вместо буквы и произносить букву ў подймем [подымем]. В некоторых случаях так и пишется обыдоша [обыдоша].

•В слове тъмà [тъма] и в словах с окончанием ...ми: беzzакоными [беззакоными], дверьми [дверьми] в некоторых изданиях ъ опускается, тмà [тма], беzzакоными [беззакоными], дверми [дверми].

### Примеры славянских чисел

ѧ.	1	Ѥl.	15	Ѱ.	100
Ѥ.	2	Ѥl.	16	Ѱ.	200
Ѿ.	3	Ѿl.	17	Ѱ.	300
ѿ.	4	ѿl.	18	Ѱ.	400
Ѥ.	5	Ѥl.	19	Ѱ.	500
Ѥ.	6	Ѥl.	20	Ѱ.	600
Ѿ.	7	Ѿl.	21	Ѱ.	700
ѿ.	8	ѿl.	30	Ѱ.	800
ѿ.	9	ѿl.	40	Ѱ.	900
Ѱ.	10	Ѱ.	50	Ѱѧ.	1000
Ѱѧ.	11	Ѱ.	60	ѰѤ.	2000
Ѱl.	12	Ѱ.	70	ѰѾ.	3000
Ѱl.	13	Ѱ.	80	Ѱѿ.	100000
Ѱѧ.	14	Ѱ.	90	Ѱѿѧ.	-1000000

## ИЗОБРАЖЕНИЕ СЛАВЯНСКИХ ЧИСЕЛ

В книгах церковнославянской печати числа обозначаются буквами с титлом. В однозначных числах титло стоит над буквой этого числа, в двузначном и многозначном над второй цифрой от конца. Для обозначения чисел от 11 до 19 употребляются по две буквы: первая обозначает единицы и ставится под титлом, а вторая (без титла) обозначает десяток. В обозначении чисел от 20 и более на первое место ставится буква, обозначающая десяток, а на второе буква, обозначающая единицы. Буквы, соответствующей нулю, в церковнославянской азбуке нет, поэтому числа, подобные 204 и 350, изображаются как ІД. и ТН. Тысяча обозначается косой чертой, перечеркнутой двумя малыми черточками, например, №3. 7000. Большие величины выражаются и словами: 10000 тьма [тьма]; 100000 легенъ [легион]; 1000000 леондъ [леондр].

## НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ

В текстах встречаются самые разные надстрочные знаки, чаще всего используются следующие:

- Ударение;
- Придыхание;
- Титло.

### Ударение трех видов

•**острое** ( ' ), или "оксия", ставится над ударной гласной в начале и середине слова.

•**тяжелое** ( ` ), или "вария", ставится над ударной гласной в конце слова. Но если за таким словом следует односложное слово: ми, ти, ли, бо или другое, то ударение ставится острое, а следующее слово ударения не имеет, например, рече же, вси бо.

•**облечённое** ( ^ ), или "камора", ставится вместо оксии или варии для отличия форм единственного числа от форм множественного числа: віл [вся] (вся), віл [вся] (все).

### Придыхание двух видов

•**тонкое** ( ' ), или "звательцо", ставится над гласной буквой, в начале слова и над словами из одной гласной. Например: Они, ѿ. Когда слово начинается с ударной гласной, звательцо употреб-

ляется вместе с оксиеей. Такой надстрочный знак называется "йсо". Например: Й́со, Й́зъ. Звательцо с варией называется "апостроф". Ставится над словами из одной гласной которые являются местоимением: Й́ (его), Й́х (их). Апостроф употребляется также для отличия единственного числа от множественного и родительного падежа от винительного.

•густое ( „ ), практически не употребляется, иногда ставится над ижицей, когда с нее начинается слово.

### Титло

Некоторые слова в церковнославянском языке намеренно сокращаются или пишутся с пропуском букв. Как написано в старом учебнике: "Не всякое слово пишется под титлом, но только слова, обозначающие предметы особо уважаемые и почитаемые". Вместо отсутствующих букв ставятся так называемые титла:

•простое титло ( „ ), ставится над некоторыми словами которые пишутся сокращенно. Например: Й́гѓлъ [ángel], млтвъ [молитва], нбо [небо].

Простое титло используется также для обозначения чисел й. [1] є. [2] ъ. [3] й. [4] и т.д.

### ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

церковнославянские	соответствующие им русские
•	точка
,	запятая
:	двоеточие
;	малая точка
;	вопросительная
!	издивительная
( )	вместительная

Пример: Й воросиша єгò: что ѿбо; йлїа ли єси ты; Й глагола: нѣсмь. пророкъ ли єси; Й ѿвѣщъ: ні. [И спросиша его: что же? Ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.] (Ин.1, 21).

Примечание: знак переноса в церковнославянском языке обозначается как \_, например, молитв\_ва.

## УПОТРЕБЛЕНИЕ БОЛЬШИХ БУКВ

С большой буквы пишутся первые слова в предложении, начинающем новый отдел текста или после точки. После малой точки, которая в русском языке соответствует точке с запятой, начальное слово предложения пишется с малой буквы. Не путать малую точку со знаком «вопросительная», который также отображается в виде точки с запятой. После вопросительной начальное слово предложения пишется с заглавной буквы (см. пример на стр. 19).

В церковнославянском языке сложилась традиция имена трех Лиц Божества и высших существ писать с малой буквы, но с титлами, если же титла отсутствуют, то эти имена обязательно пишутся с большой буквы. С малой буквы пишутся собственные имена и географические названия.

•буквенное титло ( ^ ) этот знак состоит из волнистой черты, под которой пишется одна из пропущенных букв:

"слово-титло" <sup>м</sup>лѣть [милость], <sup>ч</sup>тны́й [честный].

"глагол-титло" <sup>е</sup>нглие [Евангелие].

"добро-титло" <sup>в</sup>лѣка [владыка], <sup>б</sup>лгть [благодать].

"он-титло" <sup>т</sup>р҃ца [Троица], <sup>п</sup>ророкъ [пророк].

Примечание: титло применяется для отличия обозначения Бога Творца от языческих богов.

Бгъ [Бог творец], богъ [бог языческий идол].

Аналогично для различия двух противоположных по духу ангелов: Света аггелъ [ангел] и тьмы аггэль [аггэль].

К надстрочным знакам относится "ерок" (^), который заменяет букву Ѵ [ѣръ] (твердый знак), а в старых текстах иногда и букву Ѵ [ѣръ] (мягкий знак).

Для сносок используется "кавыка" (^).

СЛОВА, КОТОРЫЕ ОБЫЧНО ПИШУТСЯ  
ПОД ТИТЛОМ

а́гѓа́лъ а́нгелъ	и́исъ інсѣсъ
а́рхáгѓа́лъ а́рхáнгелъ	и́иль ізраи́ль
а́плъ а́постолъ	іефáмъ іефáсалáмъ
вѓъ вѓогъ	и́мкъ и́млрéкъ
вѓже вѓоже	крѓтъ крёстъ
вѓжий вѓожий	крѓшéнїе крещéнїе
вѓжтво вѓожество	мръ мдръ
вѓца вѓогородица	мро́сть мдро́сть
блажéнъ блажéнъ	млтъ ми́лость
благоволи благоволи	млтына́л ми́лостына́л
благвénъ благословéнъ	млрдїе ми́лосéрдїе
благъ благодáть	мтъ ма́терь
влака влады́ка	мтни ма́ти
влачца влады́чица	мтна ма́рия
воскрние воскресенїе	млтва молйтва
гдъ господъ	мчнкъ мченикъ
гди го́споди	мчнца мченица
где́нь господéнь	нéбо нéбо
гдйнъ господи́нъ	нбны́й небéсный
а́хъ а́хъ	ннѣкъ нынѣ
а́вдъ давидъ	о́щъ Отéцъ

а́вла а́вва	о́щe Отeчe
а́вца а́ввица	о́чество Отéчество
а́ши а́ши	премъро́сть премъдо́ростъ
е́нлїе е́нáнгелїе	пртóлъ престóлъ
е́пикпъ е́пíскоппъ	пртbenъ преподобéнъ
пртbenъ преподобéнъ	о́ччтль о́ччитель
пртвнъ прáведенъ	о́ччнкъ о́чченíкъ
пртрокпъ пророкъ	о́ччнцы о́чченицы
пртёча предтёча	хртосъ христосъ
престáл пресватáл	хрte христe
прнш прынш	хртóвъ христóвъ
ржтво рождество	христiанинъ христiанинъ
стъ сватъ	царь цáрь
стъйи сватый	царыца царыца
е́рце се́рдце	цеский царскíй
стртъ страстъ	цртво цáроство
спсъ спásъ	црковь церковь
и́нъ сынъ	члкъ(члвчъ) человéкъ
трца троица	члчъ(члвчъ) человéчъ
трченъ троиченъ	чтъ чéсть
тристое́ тризвалтое́	чтъ чи́стъ

Под титлами обычно пишутся также и производные от этих слов: а́гѓа́лъ а́нгльский, а́плъ а́пльский.